

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ส่งข้อความพระราชสาส์น แสดงความเสียพระราชหฤทัยไปยังสมเด็จพระจักรพรรดิแห่งญี่ปุ่น กรณีเกิดเหตุแผ่นดินไหวที่จังหวัดอิชิกาวะ ประเทศญี่ปุ่น เมื่อวันที่ ๑ มกราคม ๒๕๖๗ และเกิดเหตุเครื่องบินโดยสารของสายการบินเจแปนแอร์ไลน์ ชนกับเครื่องบินของหน่วยยามฝั่งญี่ปุ่น ที่ท่าอากาศยานฮาเนดะ กรุงโตเกียว ประเทศญี่ปุ่น เมื่อวันที่ ๒ มกราคม ๒๕๖๗ ดังนี้

His Majesty Emperor Naruhito of Japan,
Tokyo.

Queen Suthida and I are truly shocked and deeply saddened, Your Majesty, that Japan should be struck by two successive calamitous incidents over the New Year period. The Ishikawa earthquake and tsunami, the severest inflicted on Japan in over a decade, caused dozens to lose their lives, with so many still to be found under the rubble of collapsed homes and buildings. The scale of destruction not only evokes nightmarish memories of Fukushima in 2011 but it also rekindles apprehension and sense of uncertainty about unknown future earthquakes that may yet lie in wait.

We join the people of Japan, Your Majesty, in mourning the loss of the five coastguards in the aircraft collision at Haneda Airport. We must nonetheless give thanks for the flawless safety procedure which enabled all the hundreds of passengers to escape safely from the conflagration of the burning airline.

Our prayers and, indeed, our hearts go out to all our friends in Japan during these times of sadness and challenge. We wish to express to Your Majesty our sincerest sympathy and condolences for the losses from the two tragic incidents.

(M.R.) Maha Vajiralongkorn R.

คำแปล

สมเด็จพระจักรพรรดินารุฮิโตะแห่งญี่ปุ่น
กรุงโตเกียว

หม่อมฉันและพระราชินีรู้สึกเศร้าสะเทือนใจอย่างยิ่ง ที่ได้เกิดภัยพิบัติขึ้นถึงสองครั้งในญี่ปุ่น ช่วงเทศกาลปีใหม่ ภัยพิบัติที่อิชิกาวะนั้นเป็นแผ่นดินไหวและสึนามิที่รุนแรงที่สุดของญี่ปุ่นในรอบทศวรรษที่ผ่านมา ส่งผลให้มีผู้เสียชีวิตจำนวนมาก โดยยังไม่นับรวมผู้สูญหายภายใต้ซากปรักหักพังของอาคารและบ้านเรือน เหตุการณ์นี้ทำให้นึกถึงความเสียหายอันแสนสาหัสจากภัยพิบัติที่ฟูกูชิมะเมื่อ ๑๒ ปีก่อน และทำให้ประหวั่นวิตกในความไม่แน่นอนว่า ภัยแผ่นดินไหวนั้นจะอุบัติขึ้นอีกเมื่อใดก็ได้

สำหรับเหตุการณ์เครื่องบินชนกันที่สนามบินฮานาเนดะนั้น เราขอร่วมกับประชาชนชาวญี่ปุ่นในการไว้อาลัยเจ้าหน้าที่หน่วยยามฝั่งที่เสียชีวิต และครั้งนี้เราก็ได้เห็นคุณค่าและประสิทธิภาพของมาตรการรักษาชีวิต ที่ทำให้ผู้โดยสารทั้งหมดสามารถหนีออกจากกองเพลิงเครื่องบินโดยสารได้อย่างปลอดภัย

ในนามของประชาชนชาวไทยขออธิษฐานส่งกำลังใจมายังประชาชนชาวญี่ปุ่น ในยามเศร้าสลดทุกขใจ และหม่อมฉันขอแสดงความเสียใจอย่างสุดซึ้งมายังฝ่าพระบาทต่อการสูญเสียที่เกิดขึ้นในเหตุการณ์ทั้งสองนี้

(พระปรมาภิไธย) มหาวชิราลงกรณ พระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว